



Saksliste programstyremøte for spansk språk og latinamerikastudium

Dato: 23. februar 2022

Tid: kl. 10:00-11.00

Sted: HF-bygget, rom 305

Saksliste

01/22 **Godkjenning av innkalling og saksliste**

02/22 **Godkjenning av møtereferat frå programstyremøtet den 24. november (vedlegg)**

03/22 **Orientering**

1. Kva for emne skal ha 3-årig emneevaluering i 2022? (vedlegg)
2. Tal på oppnådde studiepoeng og kvalifikasjonar for 2021 (vedlegg)
3. Data frå Studiebarometeret (vedlegg)

04/22 **Arbeid med studiekvalitet jf. UiBs kvalitetssystem for utdanning**

Fagkoordinator skal skrive ei eigenvurdering for kvart program for året 2021. [Då har styre i oppgåve å gå igjennom alle eigenvurderingar, 3-årige emneevalueringar og rapport frå ekstern fagfelle.](#) Styret har ansvar for å følgje opp gjennomføring av forslag til tiltak frå emneansvarlege og slik ser på styrets overhengande oppgåve med å [«utvikla og revidera undervisningstilbodet på faget»](#).

Eigenvurderingar av program vert lagt frem for instituttleiinga og dannar grunnlag for instituttets årlege studiekvalitetsmelding som sendast til fakultetet.

Vedlagt finn de rapportar som har blitt sendt inn til sekretæren i forkant av innkalling. Kjem det inn fleire før møtet vert dei sendt ut til styret fortløpande.

05/22 **Ymse**



Referat programstyremøte for spansk språk og latinamerikastudium

Dato: 24. november 2021

Tid: kl. 12:30-14.00

Sted: rom 305, HF-bygget/eller digitalt (Zoom)

Fremmøtte: Xavier Llovet Villa, Miguel Angel Quesada Pacheco, Synnøve Ones Rosales, Alba Carmona Lazaro, Hanne Tangstad (stud.rep.), Øyvind Hodnekvam (stud.rep.) og Robert Graff Bakkevold (sekretær).

Saksliste

13/21 Godkjenning av innkalling og saksliste

Godkjend

14/21 Godkjenning av møtereferat frå programstyremøtet den 21. april (sjå vedlegg)

Godkjend

15/21 Orientering

1. *Oppdrag til ekstern fagfelle for 2021*
2. *Omlagging av lektorprogrammet*
3. *Møteplan våren 2022*

1. Miguel har vore i kontakt med Hans Jacob Ohldieck inneverande semester. I arbeidsavtalen står det at han skal evaluere 200- og 300-nivå for 2021 med innlevering i februar 2022. Eit samla styre ønskte å endre på bestillinga og heller få evaluert 300-nivået for seg. Da vil det være moglegheiter for å få gjennomført intervju med både studentar og tilsette inneverande semester. Dessutan har faget gjennomført ei studentevaluering av SPLA312 for hausten 2021. Sekretæren har fått i oppdrag av styret å ta kontakt med ekstern fagfelle for å informere om bestillinga og gjennomføring av intervju viss ønskeleg.
2. Xavier fortalte om re-design av lektorprogrammet (MAHF-LÆFR). Dette prosjektet vil mest sannsynleg påverke deler av både bachelor- og masterprogrammet. Prosjektet har to år på seg til å implementere nye tiltak. Prosjektet skal løyse definerte problem i dagens ordning. Xavier forklarar bl.a. at studentane har lyst på praksis tidlegare i utdanninga. Då må ein kanskje endre på studieplanar og anna for å få lagt ein ny kabal. Re-designet av MAHF-LÆFR skal også løyse praktiske problem. Miguel og Xavier vil møte med prosjektleiari, Endre Brustad, den 9. desember i lag med andre fagkoordinatorar frå HF-fakultetet.
3. Sekretæren fortalde at styret bør samle seg i februar for å kunne arbeide med ei sentral oppgåve som er gjennomgang av eigenvurderingar og 3-årige emnerapporter for året 2021. Styret var einig i dette og vil setje av tid den 2.



februar 2022 til dette arbeidet. I etterkant av møtet vil faget ha lærarmøte som allereie avtalt.

16/21 Open dag 2022 (14. februar)

Miguel meldte seg og vil vere fagleg ansvarleg for opplegget denne dagen. Sekretæren har allereie rekruttert ein studentmedarbeidar som vil ta del i opplegget.

17/21 Innsending av rettleia oppgåve midtsemester

Sak på UUI-møtet den 15. september (sjå vedlegg). Fagkoordinatorane diskuterte rammene for innlevering av rettleia semesteroppgåver og retten til ny vurdering (midtsemestereksamen). Kva for fordeler og ulemper? Diskusjonssak for styret.

Saka har allereie vore debattert i UUI og det var klart at faga kvar for seg må ta stilling til denne problemstillinga. Styret samtalte om saka og fleirtalet ønskte å få meir informasjon om sjølvplagiat og registrering av dette i Urkund. Ein eller fleire medlemmer ønskte å halde på praksisen med å gi studentane eit forsøk til. Saka vil verte tatt opp igjen til våren og med særleg blick på praksis i SPLA257/258/259.

18/21 Plan for 3-årig emneevaluering

Sekretæren hadde gløymt å leggje ved utkastet i innkallinga, men fekk etter kvart vist fram planen. Styret godtok innhaldet. Det vart samtidig informert om at kvar fagdisiplin sjølv må avgjere kven som skal skrive evalueringane for sine emne.

19/21 Gjennomgang av 3-årig emnerapport for SPLA109 vår 2021

Styret skal gå igjennom innhaldet i rapporten og vil ha ansvar for å følgje opp gjennomføringa av framlagte tiltak.

Synnøve fortel kort om korleis ho har arbeid med rapporten, re-design av emnet i førekant av evalueringa og kva for innsikt ho sit igjen med (høve til forbetringar). Det kom spørsmål om både campus og nettstudentane hadde den same gode oppfatninga av undervisninga? Til svar hadde dei begge lik vurdering av emnet, men campusstudentane var naturleg nok ikkje fornøgde med å få undervisninga lagt til digitale plattformer grunna Covid-restriksjonar våren 2021.

20/21 Forslag til endringar i emneomtalar

1. *SPLA117 og SPLA637 (sjå vedlegg)*

Styret bestemte at saka vert utsett og skal opp til sirkulasjon. Det har å gjere med manglande avklaring av ressursar, samt innspel frå styret på utforming av endringane.

2. *SPLA207 og SPLA257 (sjå vedlegg)*



Sekretæren ber styret utsette avstemming til våren 2022.

3. *SPLA118 og SPLA638*

Styret har vedtatt enkelte endringar i emneomtala, men forslaget har blitt sletta i Emne på nett (EpN) sidan det blei lagt frem i feil semester. Ber difor styret om å få presentert endringane på nytt eller eventuelt godkjende per sirkulasjon i etterkant av møtet.

Styret bestemde at saka vert utsett og skal opp til sirkulasjon.

4. *SPLA312*

Styret vedtok enkelte endringar i emneomtala i vår, men forslaget har blitt sletta i Emne på nett (EpN) ettersom det blei lagt frem i «feil» semester. Sekretæren ber difor styret om å få presentert endringane på nytt og/eller eventuelt godkjende per sirkulasjon i etterkant av møtet.

Styret bestemde at saka vert utsett og skal opp til sirkulasjon.

21/21

Arbeidskrav og rett til utsett frist

Kva gjer ein når studenten ikkje handhevar ein frist? Kva er gyldig grunn og kva for ekstra tid skal ein i så fall få? Det er fagmiljøet som handhevar krava, men noko rettsprinsipp er nedfelt i lovverket. Faget er tent med ein felles praksis som sikrar lik behandling på tvers av nivå og disiplinær.

Sekretæren peikte på tilfelle kor fagfellar har tatt kontakt med administrasjonen for rådføring. Difor var det naturleg å tru at praksis kan variere internt. Sekretæren informerte om krav til dokumentasjon av gyldig fråvær i tilfelle der studentar ikkje kan levere inn/gjere arbeidsoppgåver til avtalt frist. Styret snakka kort om saka, men ville ikkje samlast om ein felles praksis på tvers av emne. Regelverket opnar opp for at kvart emne kan vekke reglane i [forskrifta](#) (§5-5) ulikt og emnevis sette frem ulike krav til studentane. Det betyr likevel ikkje at krav til dokumentasjon fell frå.

22/21

Ymse

Problem med kalender i Mitt UiB

Miguel løfta frem problem med timeplanen i haust. Det har vore periodar med lite samsvar mellom timeplanen i Mitt UiB og den i TP. Styret treng svar på kva som førar til feilen som har påverka undervisninga.

SPANDI111									
SPANDI201									

Utkast laget av Robert Graff Bakkevold / 19. oktober 2020

Rapport 660.001 - antall kvalifikasjoner

	2021	2020
BAHF-SPLA	12	10
MAHF-SPLA	8	6

Rapport 581.002 - Produksjon studiepoeng

	HØST 2021	VÅR 2021	HØST 2020	VÅR2020
SPLA100	220		370	
SPLA107	20	380		340
SPLA627		120		
SPLA108	10	370	10	230
SPLA628		100		
SPLA109	10	390		290
SPLA629		180		
SPLA117	270	10	170	
SPLA637	290			
SPLA118	180	10	200	
SPLA638	350			
SPLA119	160		140	
SPLA639	340			
SPLA257		40		40
SPLA207		90		105
SPLA258		30		10
SPLA208		90		80
SPLA259		50		50
SPLA209		60		30
SPLA314		70	20	60
SPLA315	20	120		160
SPLA311	70	10	60	20
SPLA312	60		90	
SPLA313	60	10	60	
SPLA350	180	420	60	300
DIDASPA2		60		30
DIDASPA1	37,5		60	
SPANSK622	15	195	15	270
SPANSK621	405	15	265	15
SPANDI101	60	5	25	
SPANDI111			25	

SLAN611	30	255	
SLAN614		15	150
SLAN640	90		
SLAN642		150	

SUM	2757,5	2945	1990	2180
------------	---------------	-------------	-------------	-------------



Studieprogramrapport - alle spørsmål
Universitetet i Bergen

Bachelorprogram i spansk språk og latinamerikastudium (1120_BAHF-SPLA)

Antall besvarelser: 8
Svarprosent: 62%



Studiebarometeret 2021





Studiebarometeret

NOKUT gjennomfører den nasjonale spørreundersøkelsen om studentenes opplevde studiekvalitet på oppdrag fra Kunnskapsdepartementet.

Data i denne rapporten

Rapporten er laget for å hjelpe institusjonene i kvalitetsarbeidet. Institusjonene får i tillegg anonymiserte rådata. Det utarbeides ikke rapporter eller vises data for program/enheter med færre enn 6 svarende.

Tallene i rapporten kan i noen tilfeller avvike noe fra tallene på studiebarometeret.no. Dette skyldes at tallene i rapporten kun baserer seg på 2021-data, mens vi legger til data for fjoråret for små programmer i nettportalen. NOKUT og Rambøll bruker ulike metoder i beregning av *indeksverdier*, dette kan i noen få tilfeller medføre små forskjeller i tallene.

Hvem inngår?

Undersøkelsen ble gjennomført høsten 2021, og gikk ut til ca. 74 000 studenter. Alle studenter i andre studieår på bachelor- og masterprogram, samt studenter i sitt femte studieår på integrerte masterprogram og lange profesjonsutdanninger, ble invitert til å svare på skjema.

Om svarprosenten

Svarprosenten baserer seg på alle respondenter som har *startet* å besvare undersøkelsen. De fleste respondentene fyller ut hele eller nesten hele skjemaet.

Tema for undersøkelsen og spørreskjemaet

Undersøkelsen tar for seg ulike sider av studiekvalitet ved programmet studentene går på. I tillegg finnes flere spørsmål om engasjement, motivasjon og tidsbruk. I utgangspunktet får alle studentene de samme spørsmålene, uavhengig av type studieprogram. Imidlertid stilles spørsmålene om praksis bare til studenter som oppgir at de har hatt praksis. I tillegg kunne institusjonene velge å inkludere (maksimalt to av) tre valgbare spørsmålsbatterier, som stilles deres egne studenter.

Skjemaet baserer seg på erfaringer fra norske og utenlandske spørreskjema, og er kommet til som et resultat av et samarbeid mellom NOKUT og sektoren. Vi bruker primært en 5-delt Likert-skala, der 5 er mest fornøyd / mest enig.

De fleste spørsmålene er uendret over tid og gir dermed tidsserier. I 2021 har vi inkludert en del spørsmål om studiesituasjonen under koronapandemien. Spørsmålene er i liten grad sammenlignbare med koronasspørsmålene i 2020.

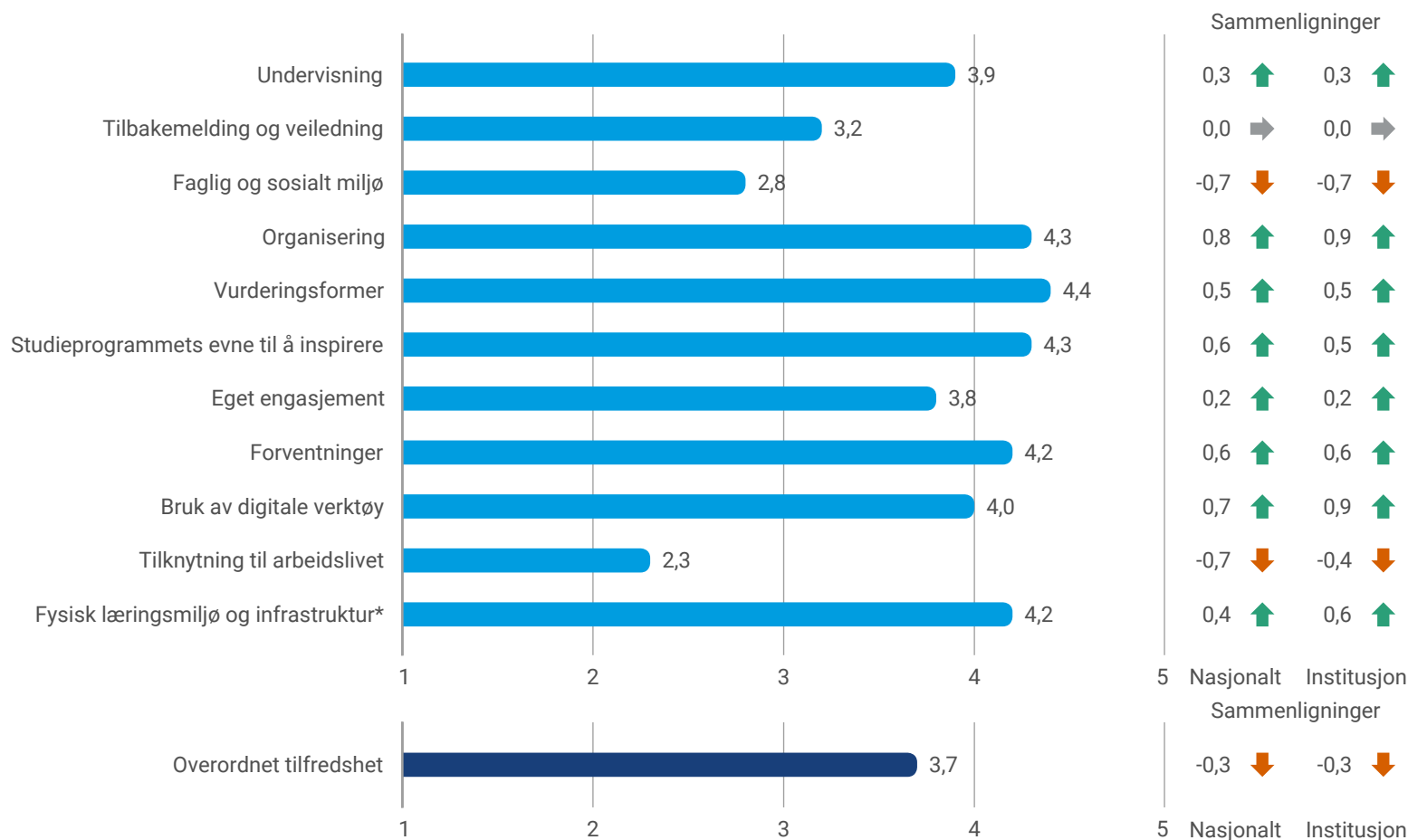
Studiebarometeret.no

I nettportalen er det mulig å sammenligne studieprogram. Portalen er et verktøy for høyskoler, universitet og andre som ønsker å finne informasjon om studentenes oppfatninger av kvaliteten. 2021-tallene blir publisert på nettportalen i slutten av februar 2022. Portalen inneholder tidsserier og detaljerte data (standardavvik, svarfordeling m.m.) per spørsmål per studieprogram (klikk på «> Detaljert informasjon» til høyre under søylediagrammene).

Mer informasjon: <http://studiebarometeret.no/no/artikkel/2>



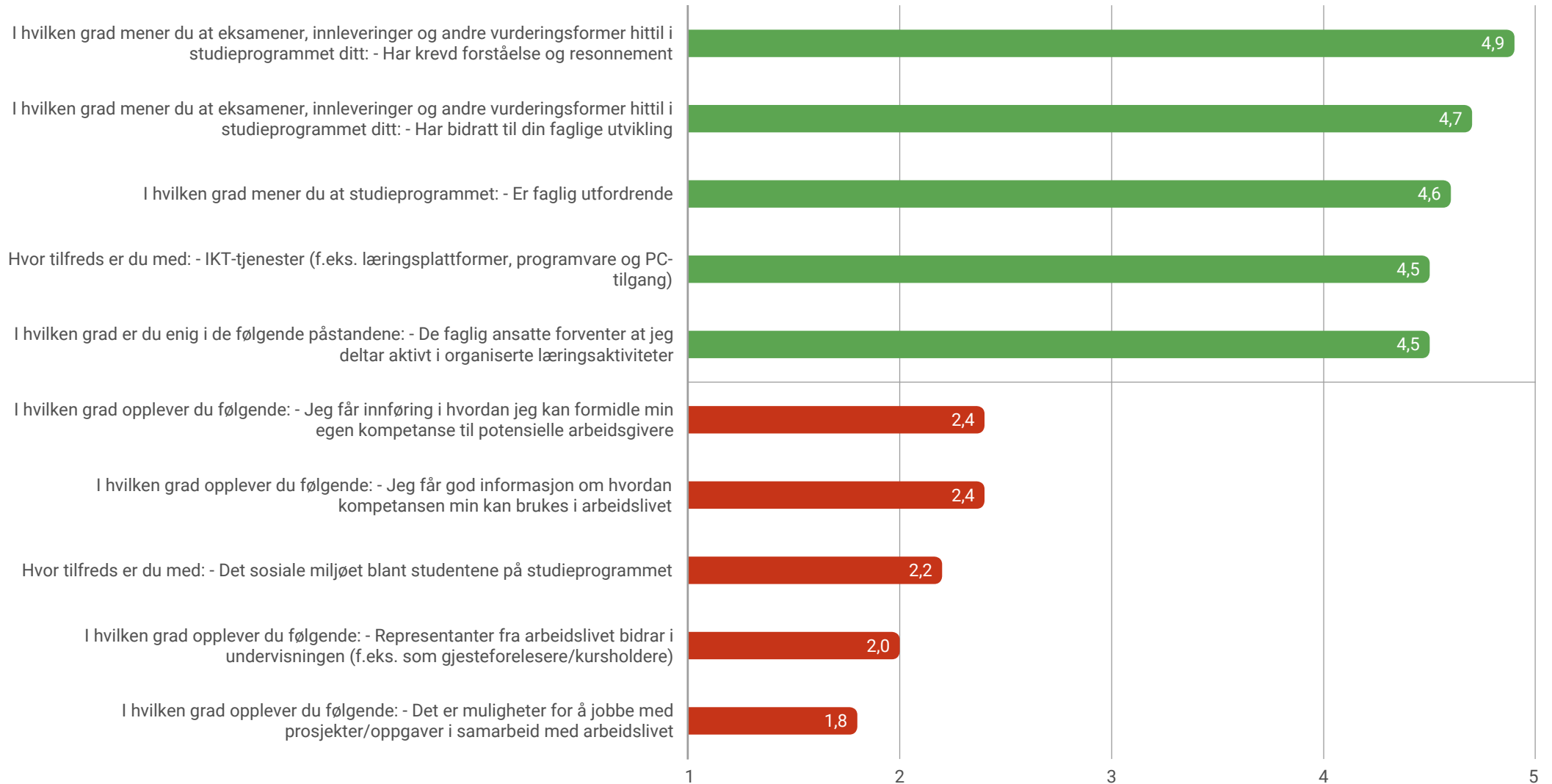
Spørsmålene i undersøkelsen er gruppert i hovedområder, som hver består av flere enkeltspørsmål innenfor et overordnet tema. Unntatt er Overordnet tilfredshet, som angir ett spørsmål: "Jeg er, alt i alt, tilfreds med studieprogrammet jeg går på".



*sammenligning er fra 2019



Nedenfor vises de fem enkeltspørsmålene som blir vurdert høyest og lavest av studentene. Spørsmålene kan være en indikasjon på styrker og utfordringer.





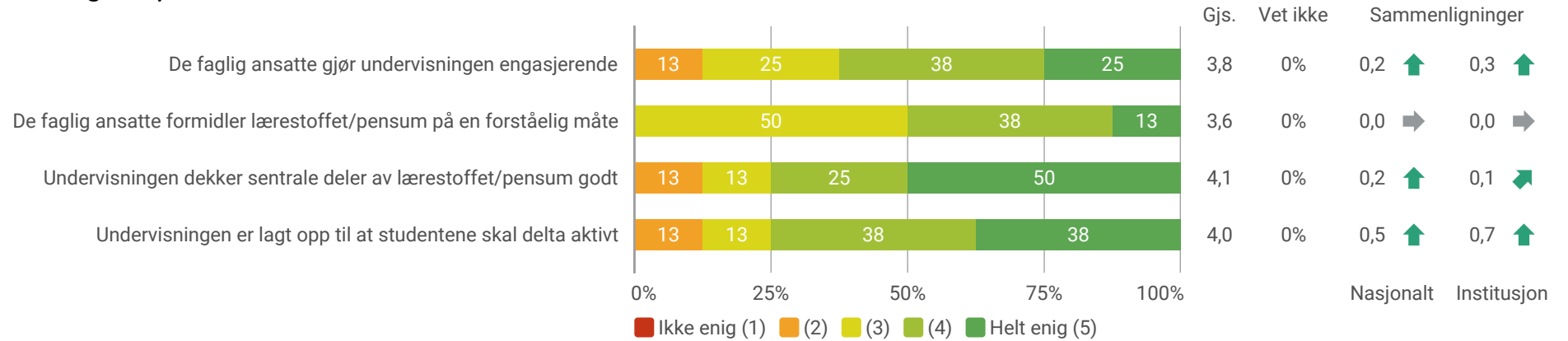
Nedenfor vises de fem enkeltspørsmålene som avviker mest positivt og mest negativt sammenlignet med det nasjonale gjennomsnittet. Om det vises færre enn fem søyler, er det fordi det er færre enn fem spørsmål som skiller seg positivt/negativt.





Undervisning

Hvor enig er du i følgende påstander?

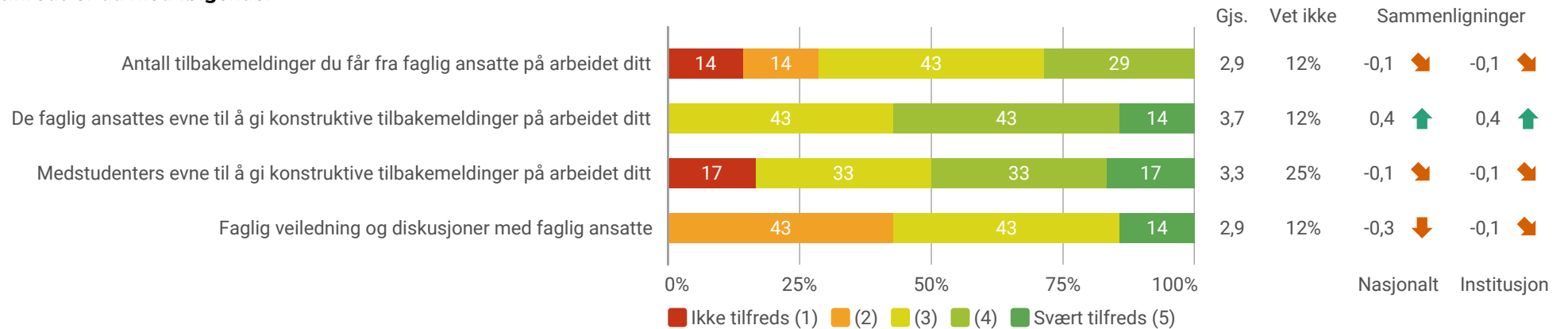


Med "faglig ansatte" mener vi faglærere, studentassistenter, laboratorieassistenter og andre faglig ansatte som bidrar i undervisningen.



Tilbakemelding og veiledning

Hvor tilfreds er du med følgende:

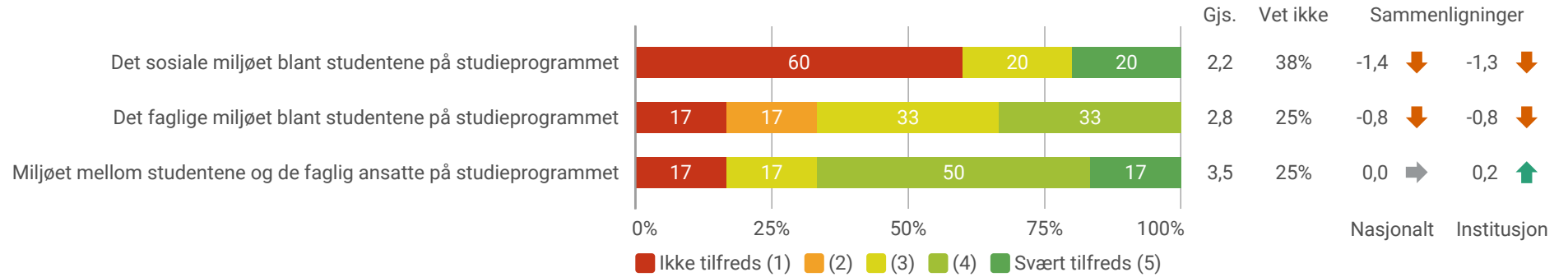


Med «konstruktive» mener vi at tilbakemeldingene bidrar til at du kan forbedre arbeidet ditt før endelig innlevering, bidrar til at du er mer forberedt til eksamen, til at du kan forbedre læringsutbyttet ditt, etc.



Faglig og sosialt miljø

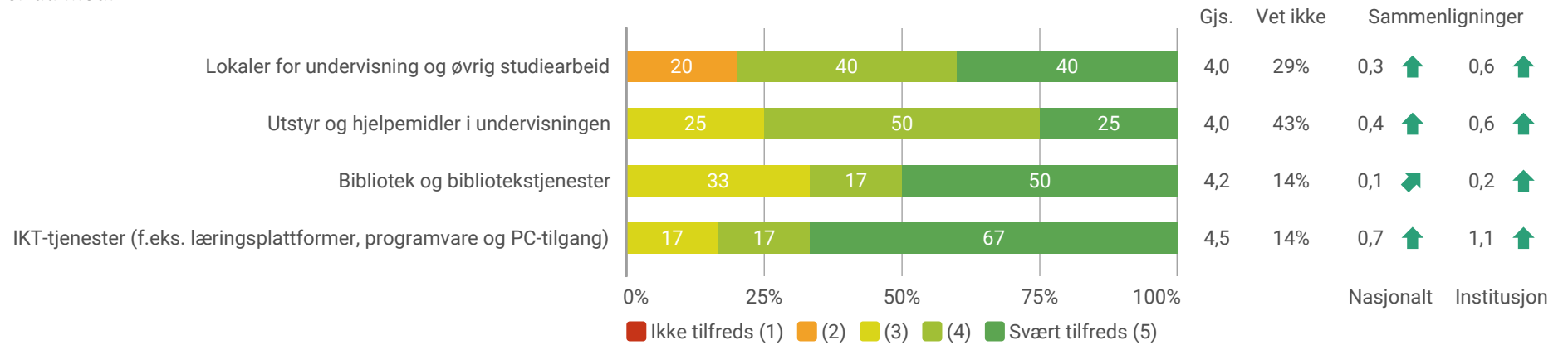
Hvor tilfreds er du med:





Fysisk læringsmiljø og infrastruktur

Hvor tilfreds er du med:

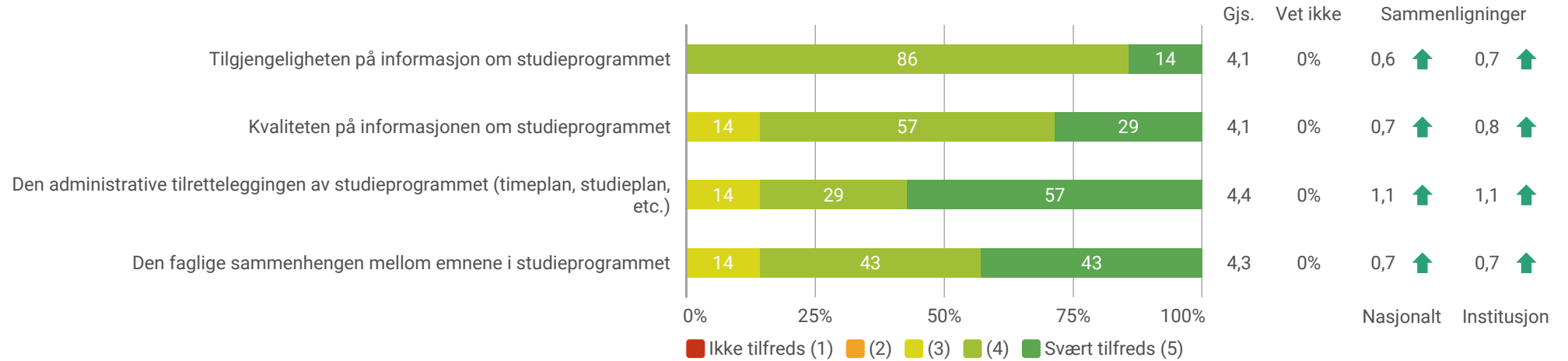


Spørsmålene var ikke inkludert i 2020



Organisering av studieprogrammet

Hvor tilfreds er du med:

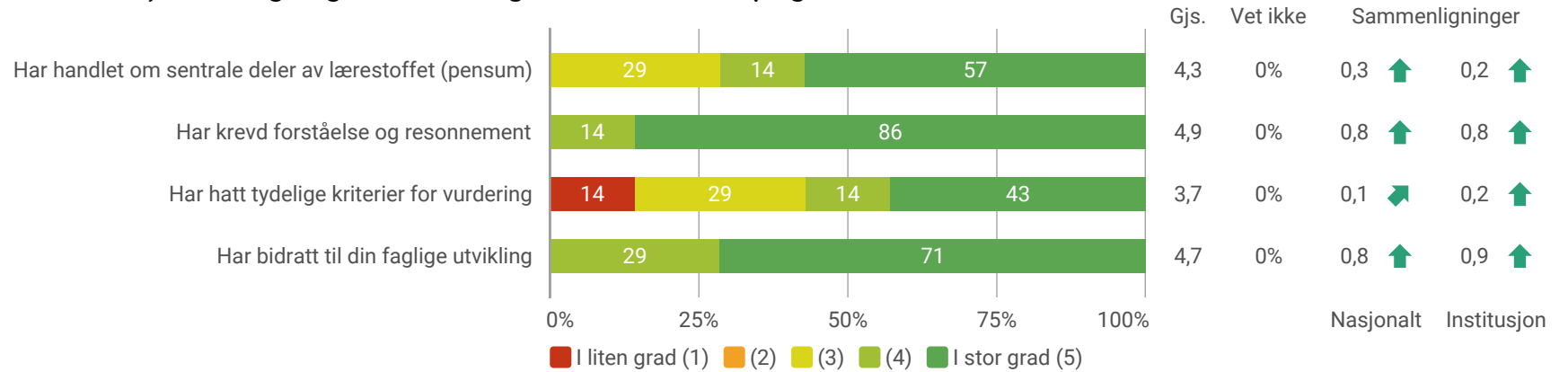


Med "faglig sammenheng" mener vi at emnene utfyller hverandre og gir god faglig progresjon.



Vurderingsformer

I hvilken grad mener du at eksamener, innleveringer og andre vurderingsformer hittil i studieprogrammet ditt:

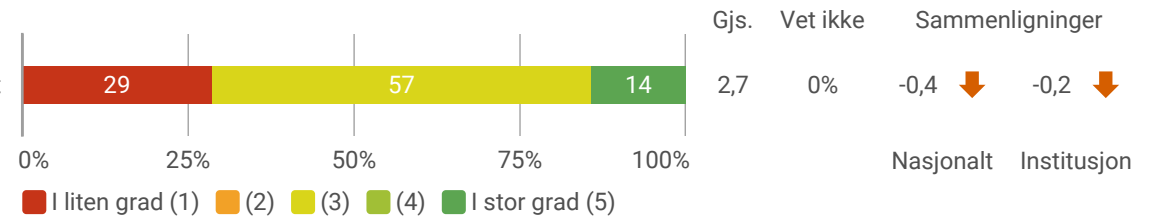




Medvirkning

I hvilken grad opplever du følgende?

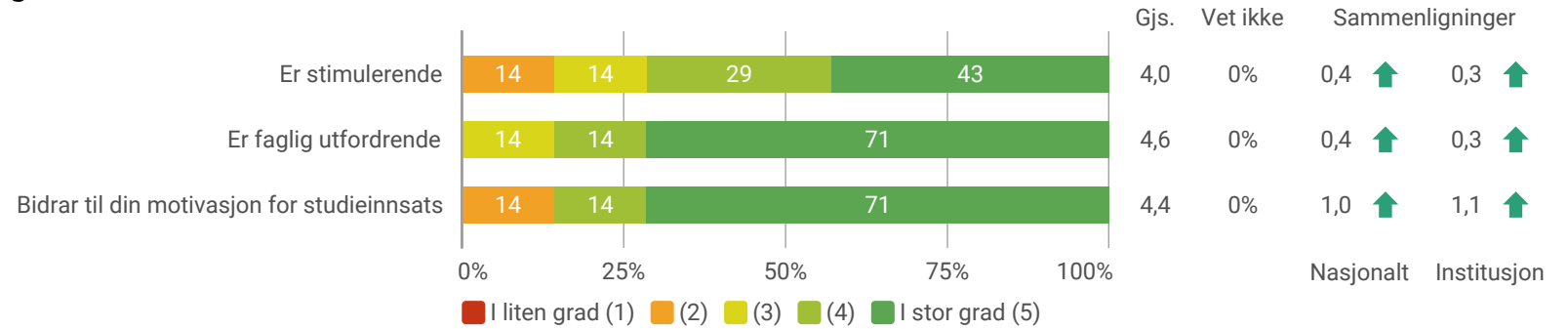
Studentene har mulighet for å gi innspill på innhold og opplegg i studieprogrammet





Studieprogrammets evne til å inspirere

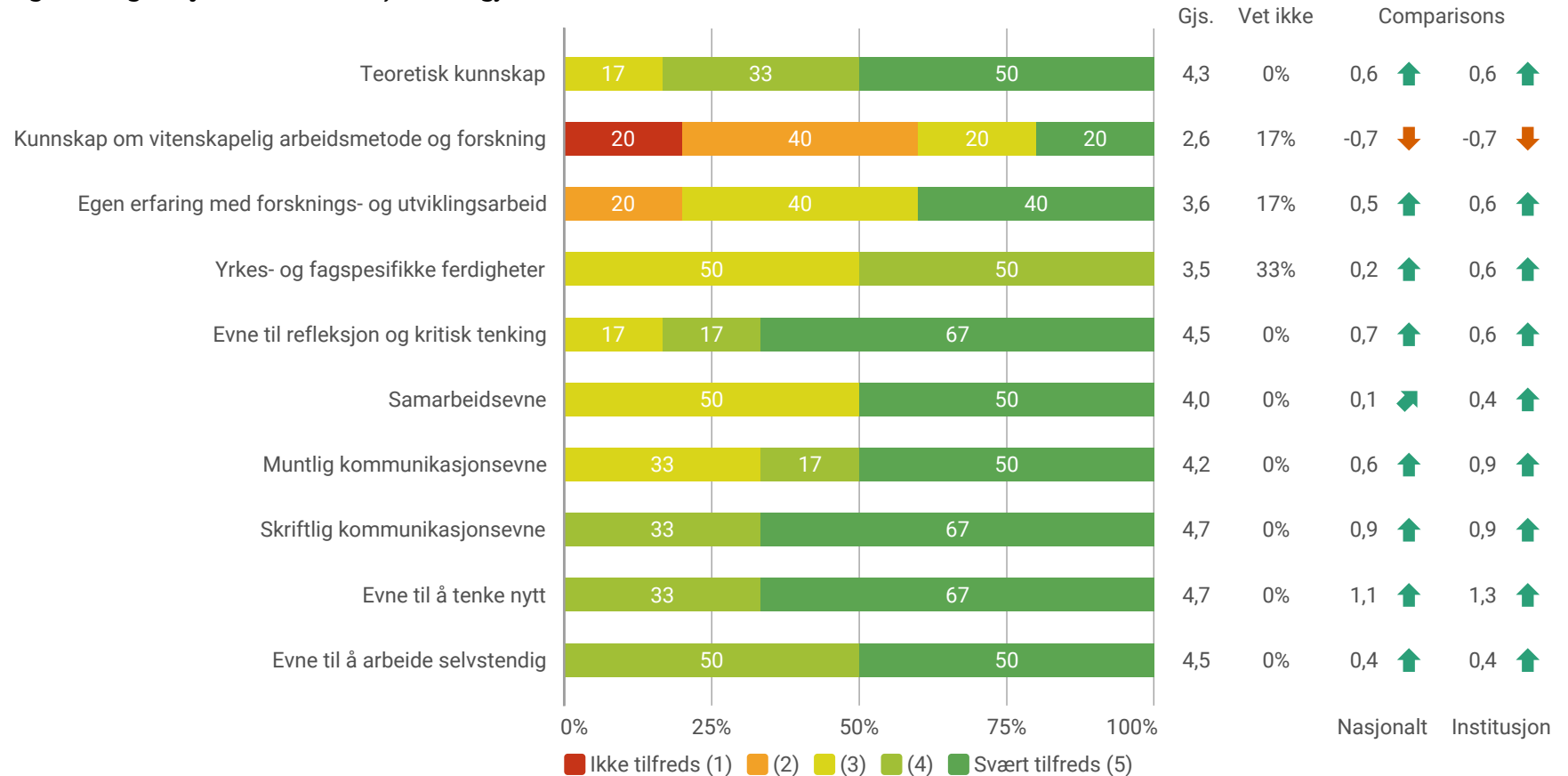
I hvilken grad mener du at studieprogrammet:





Eget læringsutbytte

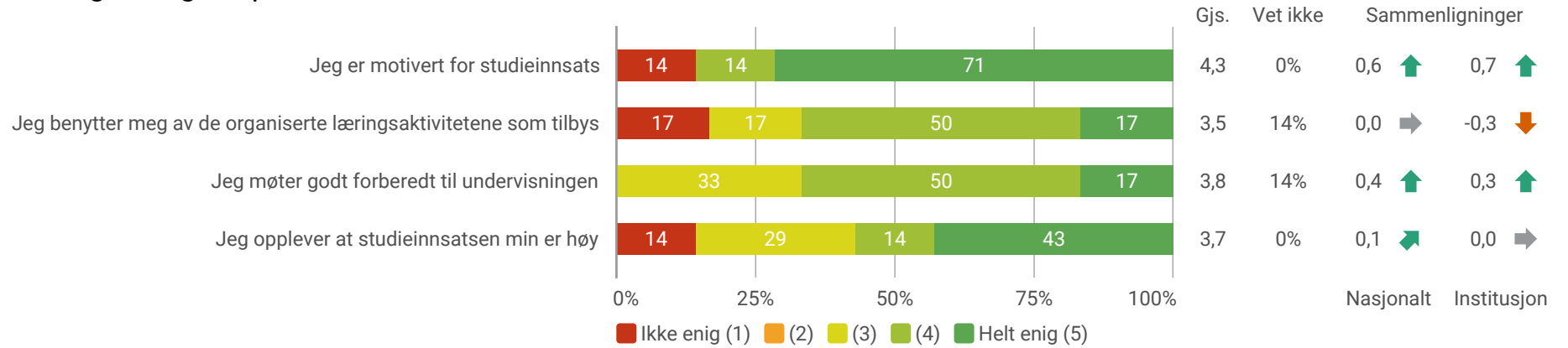
Hvor tilfreds er du med eget læringsutbytte hittil i studiet, når det gjelder:





Eget engasjement

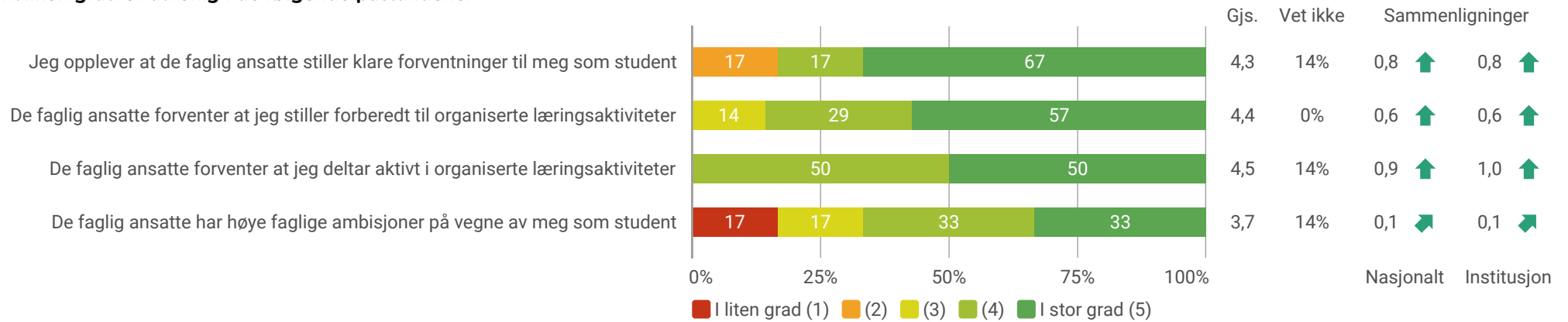
I hvilken grad er du enig i de følgende påstandene:





Forventninger

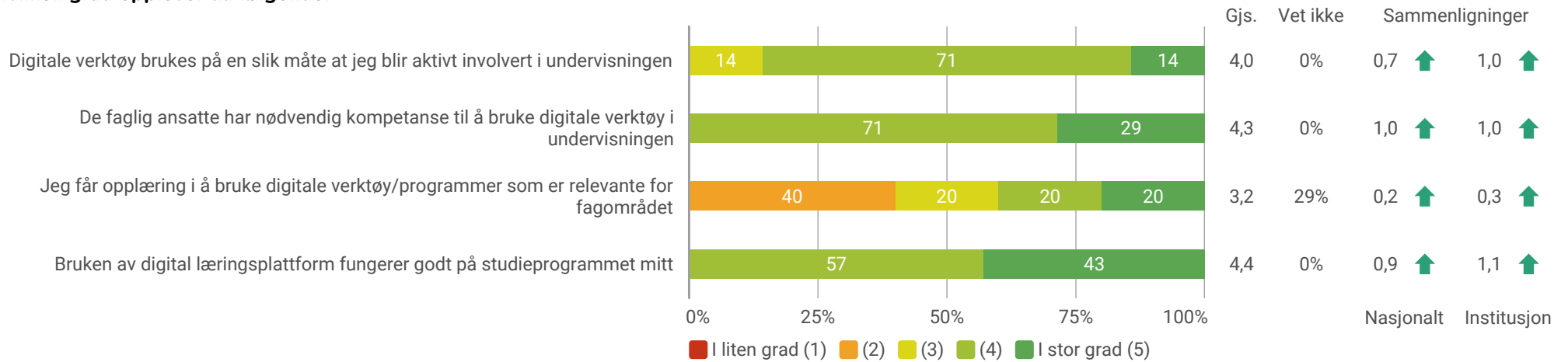
I hvilken grad er du enig i de følgende påstandene:





Bruk av digitale verktøy

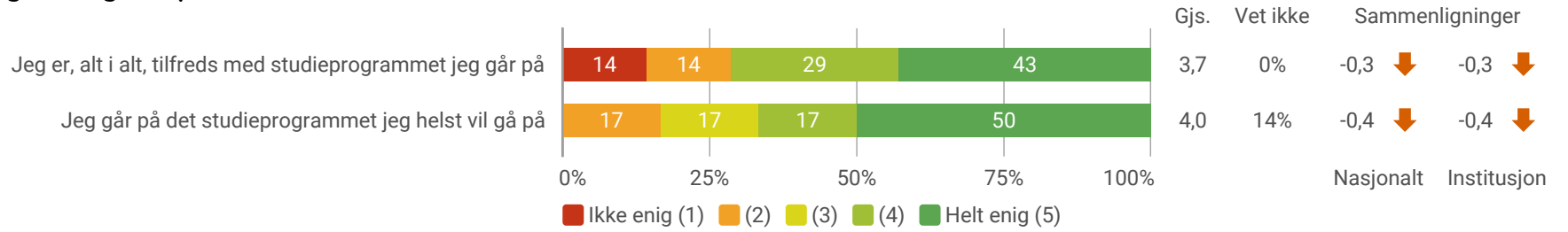
I hvilken grad opplever du følgende:





Overordnet tilfredshet

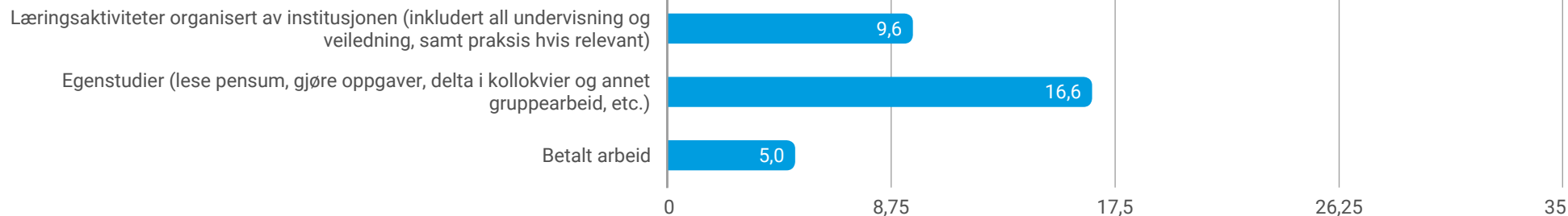
I hvilken grad er du enig i de følgende påstandene:



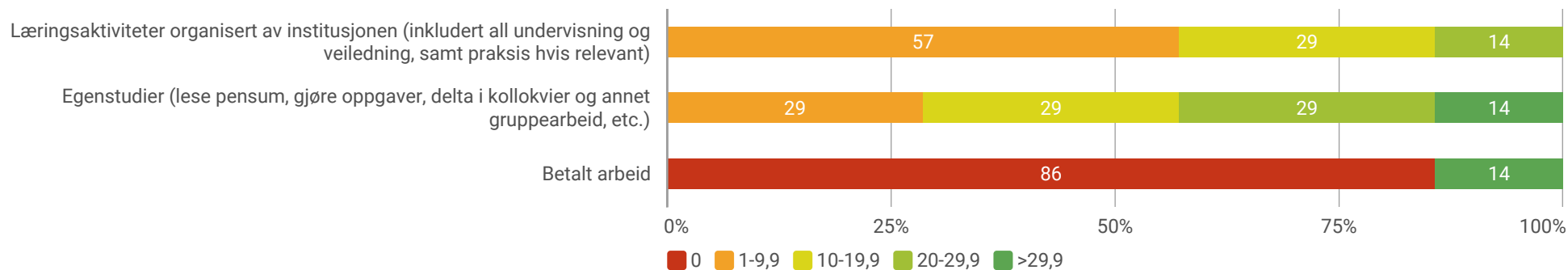


Tidsbruk på faglige aktiviteter og betalt arbeid

Anslå hvor mange timer per uke, i gjennomsnitt hittil på dette studiet (ikke medregnet ferier), du bruker på:



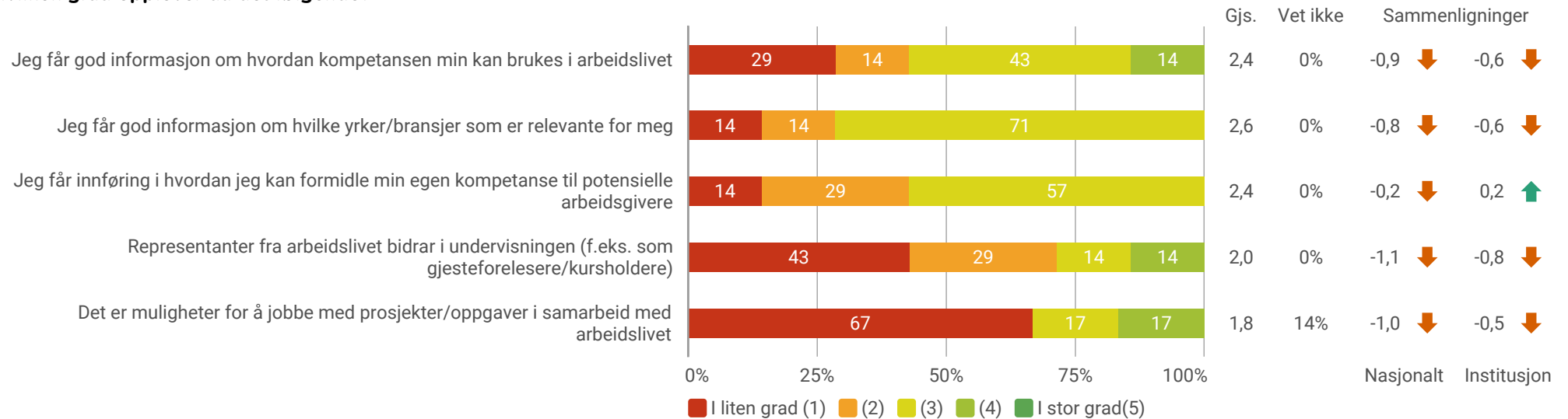
Gjennomsnittverdiene på tidsbruk angis over. Tallene er gruppert i figuren under. I spørreskjemaet var det ikke mulig å skrive inn verdier større enn 80 for faglige aktiviteter eller verdier større enn 50 for betalt arbeid. Både studenter på hel- og deltidsprogrammer inngår.





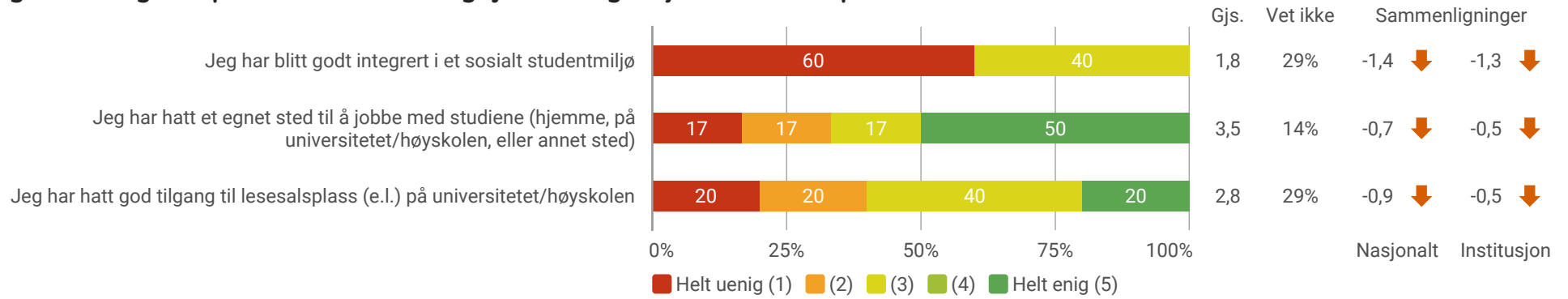
Tilknytning til arbeidslivet

I hvilken grad opplever du det følgende?



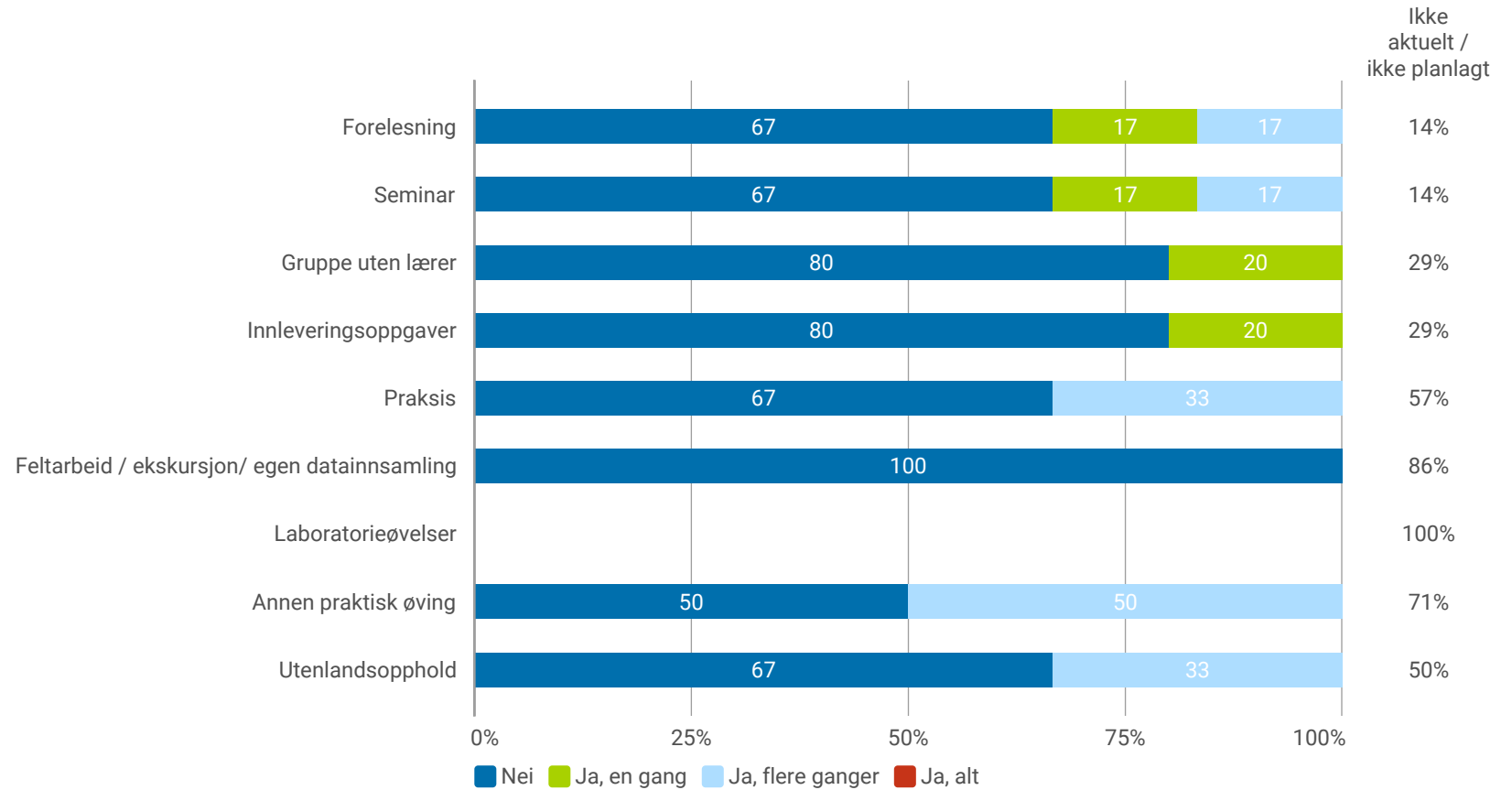


Hvor enig er du i følgende påstander om sosialt og fysisk læringsmiljø under koronapandemien?





Har du opplevd at noen av følgende aktiviteter har blitt avlyst på grunn av koronapandemien?



Dersom aktiviteten ble gjennomført digital, tilpasset eller kortet ned, regner vi den ikke som avlyst

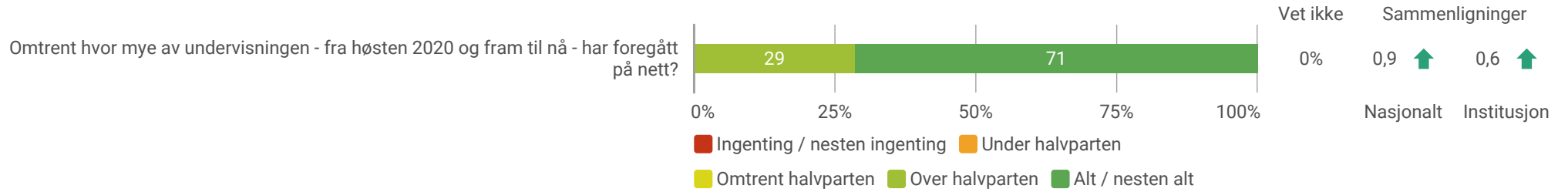


Universitetet i Bergen

Bachelorprogram i spansk språk og latinamerikastudium (1120_BAHF-SPLA)

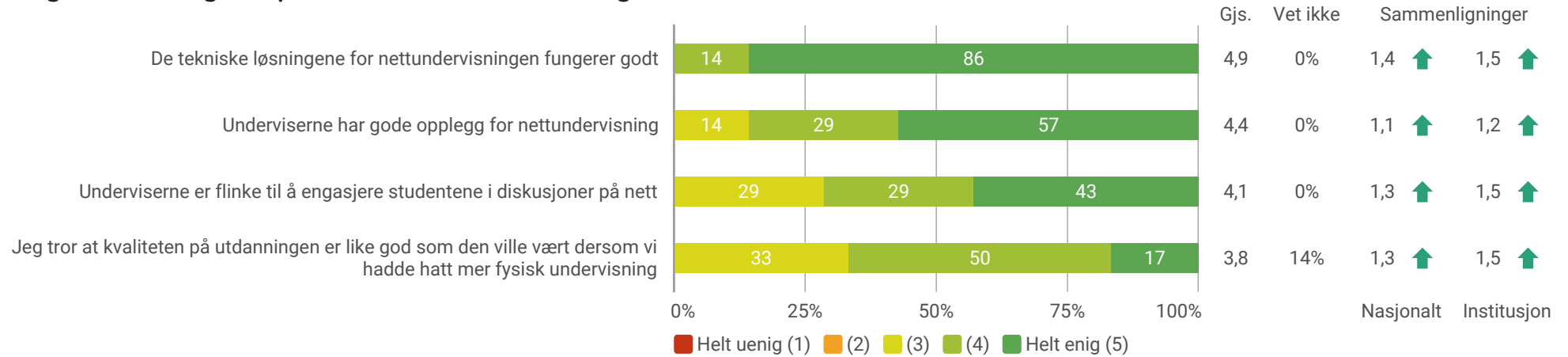
KORONA

23



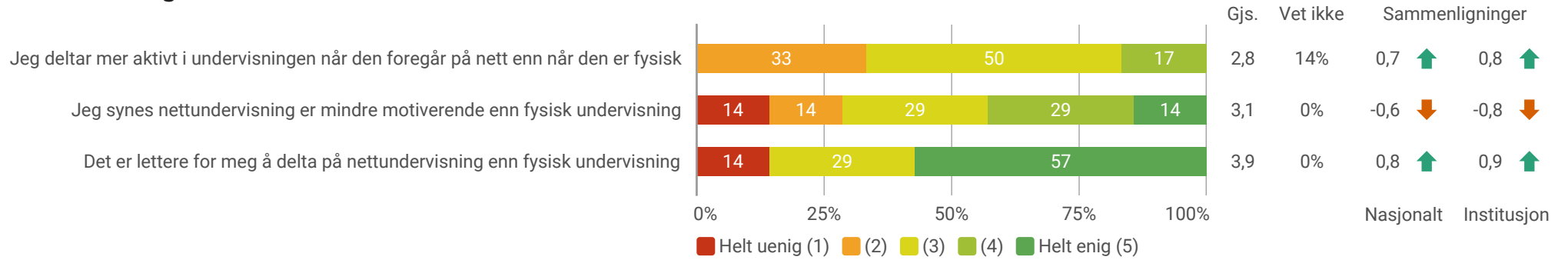


Hvor enig er du i de følgende påstandene om nettundervisningen?



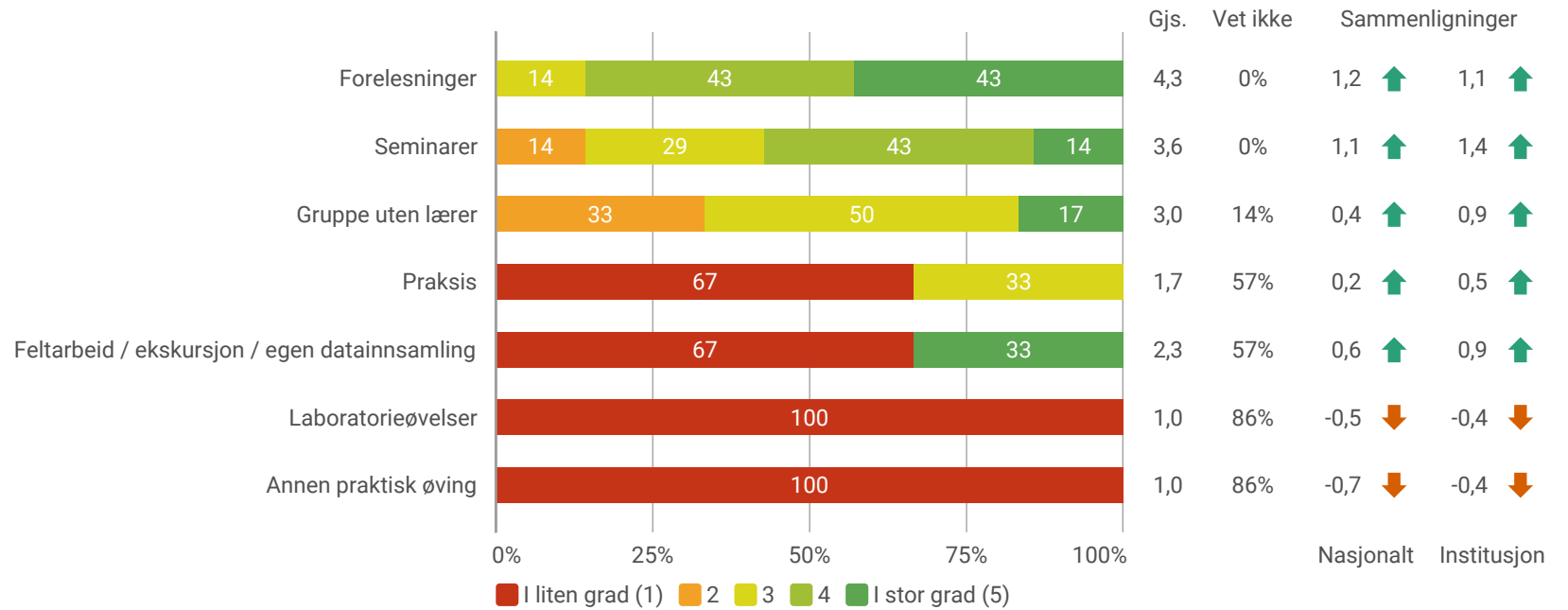


Hvor enig er du i de følgende påstandene om egen deltagelse i nettundervisning?





For følgende undervisningstyper: I hvor stor grad kan nettundervisning erstatte fysisk undervisning uten at det går ut over læringsutbyttet?



3-årig emneevaluering av SPLA100 Introduksjon til spansk og latinamerikastudium

Av: Roxana Sobrino, førsteamanuensis (21.02.2022)

I omtalen av «Kvalitetssystem for utdanning ved UiB» ber enn om at 3-årige emneevalueringer skal omfatte følgende element:

Pedagogiske valg og studentene sin læring som følge av disse valgene

SPLA100 er et innføringsemne i spansk språk og latinamerikansk litteratur og kultur. Kurset går over 12 uker, med minimum 4 timer undervisning per uke (2 timer forelesning og 2 timer gruppeundervisning). Emnet har følgende læringsutbytte:

«Etter fullført emne har studentane kjennskap til hovudlinene i spansk grammatikk og uttale. I tillegg har dei fått ei første innføring i spanskpråkleg litteratur og kultur. Dei har opparbeidd god leseevne og kan uttrykkja seg munnleg og skriftleg på eit enkelt akademisk spansk. SPLA100 gjev grunnlag for vidare studium i spansk og latinamerikansk litteratur og kultur».

Her har vi trukket frem noen viktige saker som omhandler dette emnet fra de siste tre årene:

- **Struktur:** I 2019 var undervisningen strukturert inn i blokker der hver blokk á fire uker var dedikert til en disiplin: spansk språk, litteratur og kultur. I blokken om spansk språk jobbet vi med ordklasser på spansk, verbsystemet og bruk av verbtid av indikativmodus. I studiet av latinamerikansk litteratur analyserte studentene forskjellige tekster og de måtte da kunne identifisere temaer og kommentere rundt forfatterne og kontekst. Blokken i historie rettet seg mot å gi en innføring i relevante temaer innen latinamerikansk historie, som for eksempel: hva som menes med begrepet Latin-Amerika, erobring og andre aktuelle problemstillinger (migrasjon, demografi, politikk, økonomi osv.). Vi har jobbet videre med de samme temaene de siste årene, men i 2020 organiserte vi emnet på en litt annen måte, dvs. i fire blokker med tre uker hver. Med den nye strukturen er målet å integrere disipliner og gå vekk fra rene disiplinblokker, men over til tematiske blokker. I 2021 deltok undervisere i emnet på et seminar om

«innholdsintegrasjon» nettopp med mål om å sette dette ut i livet i SPLA100, men vi kunne ikke fortsette på dette arbeidet på grunn av mangel på ressurser til å omstrukturere kurset. Fra 2021 gikk vi tilbake til bruk av disiplinblokker.

- **Evaluering:** Emnet har ingen obligatoriske arbeidskrav og har en skriftlig eksamen på 4 timer. Eksamensspråket er spansk på litteratur- og kulturdelen, og spansk eller norsk på grammatikkdelen. Eksamen har vært digital de to siste årene på grunn av pandemien. Karakterskalaen er A til F, der F er stryk, men i 2020 hadde studentene hjemmeeksamen og programstyret endret karakterskalaen til bestått / ikke bestått i det aktuelle semesteret. Fra 2021 har vi gått tilbake til ordinær bruk av karakterskalaen A til F.
- **Pensum:** Det har alltid vært en stor utfordring å finne relevant pensum på riktig akademisk nivå for undervisning i dette innføringsemnet. Vi må sikre at litteraturen er skrevet på spansk og samtidig er forståelig for studentene våre der dette er første møte med faget. Det er også viktig å finne frem til et passende sidetall, og som nevnt har et tilstrekkelig høyt akademisk nivå. I kulturdelen har løsningen vært å velge sider fra forskjellige tekster, i arbeidet med litteratur har man valgt ut noen korte tekster,. I arbeidet med spansk språk har vi en fagbok som passer bra til undervisningen i akkurat dette emnet.
- **Fysisk og digital undervisning:** Emnet har fysisk undervisning, men i 2020 og 2021 hadde vi kun digital undervisning. I denne perioden prøvde vi å ha fysisk gruppeundervisning og digital forelesning, men nesten alt ble lagt digitalt på grunn av smittefare og påfølgende restriksjoner. Til tross for dette mener vi at gjennomføringen av kurset har fungert godt og vi har tilbudt undervisning som støtter opp om målene satt fremt i læringsutbyttet.

[Studentevaluering og andre evalueringer som er relevante for emnet](#)

Vi har fått gjennomført sluttevaluering av emnet de siste tre årene. Det er en utfordring å få studentene til å svare. Det kan bl.a. skyldes lavt oppmøte i undervisningen. Av de som har svart, virker tilbakemeldingene generelt sett å være positive. Studentene føler seg «svært fornøyd»

eller «ganske fornøyd» med emnet. I perioden har enkelte studenter påpekt at de foretrekker fysisk undervisningen fordi det kan være vanskelig å følge undervisning på nett. Flere studenter har oppgitt at det kan være praktisk å ha et obligatorisk arbeidskrav i emnet som kan hjelpe dem med å forberede seg til eksamen. Dette er også noe som ble kommentert av ekstern fagfelle i programsensorrapporten (2020) og ble anbefalt å gjøre noe med.

Erfaringer fra andre som bidrar i undervisningen på emnet, både studenter og ansatte

Vi er tre kollegaer som samarbeider om undervisningen i emnet og vi representerer de tre disiplinene (språk, litteratur og kultur). Samarbeidet har vært godt og fruktbart, og erfaringene våre sammenfaller. Studentene har ikke bidratt i undervisningen i emnet.

Strykprosenten på emnet

Høsten 2019: 21 av 29 studenter fullførte eksamen. 19 av dem fikk bestått, 2 strøk.

Høsten 2020: 42 av 56 studenter fullførte eksamen. 37 av dem fikk bestått, 4 strøk og 1 avbrutt.

Høsten 2021: 24 av 39 studenter fullførte eksamen. 22 av dem fikk bestått, 2 strøk.

Eventuell fagfellevurdering

Emnet var fagfellevurdert i 2020 sammen med de andre emnene på 100-nivå i bachelorprogrammet i spansk og latinamerikastudium. Ekstern fagfelle kommenterte noen av aspektene som studentene hadde påpekt (se [studentevaluering og andre evalueringer som er relevante for emnet](#)) og han anbefalte også å innføre et arbeidskrav. Han foreslo å formulere en oppgave (tekst eller video) for hver av disiplinene. Da kan studentene selv velge hvilken disiplin de ville gjennomføre arbeidskravet i.

Vurdering av samsvar mellom omtalen av læringsutbyttet for emnet og undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

I dette emnet bruker vi forelesninger og gruppeundervisning som undervisningsformer. Studentene introduseres for grunnleggende problemstillinger knyttet til spansk språk, latinamerikansk litteratur og kultur, i henhold til læringsmålene. Vurderingsformen (skriftlig

eksamen) fungerer veldig bra for oss når vi skal vurdere studentenes læring gjennom et semester, men vi anser det og som nevnt over, både praktisk og pedagogisk hensiktsmessig å inkludere en obligatorisk oppgave midt i kurset. Selv om arbeidet i disiplinblokker har fungert, vurderer vi å strukturere kurset annerledes og gå over til en struktur i tematiske blokker, men en slik endringer vil kreve ressurser som vi ikke har.

Oppsummering og plan for oppfølging

Fremover ønsker vi å se nærmere på tiltak som kan heve kvaliteten i undervisningen. Vi har funnet frem til fire mulige tiltak:

- Strukturere kurset inn i tematiske blokker
- Vurdere innføring av obligatorisk oppmøte
- Vurdere å innføre en obligatorisk oppgave
- Evaluere innholdet i emnebeskrivelsen.

3-årig emneevaluering

SPLA 117

2019 - 2021

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Emneansvarleg

1. Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala

Ifylgje emneomtalen,¹ skal studenten etter avslutta emne

- ha solid fagleg og praktisk kunnskap om setningsanalyse, spansk grammatikk og fonetikk.
- ha ei god forståing av ulike variantar i spansk språk.
- ha evne til å vidareutvikla faglege kunnskapar til å kunne identifisera desse variantane.
- kan analysera fagstoff og trekkja eigne slutningar.
- kan vidareutvikle kunnskap, dugleik og forståing gjennom vidare studium og yrkesliv.

Undervisninga er delt i to emne: fonetikk og grammatikk og har til vanleg to lærarar for kvart emne, distribuert på 50% og 50% av det totale undervisningsopplegget.

Undervisninga vert halden om hausten.

For å kunne melde seg på, skal studenten ha Spansk innføringskurs eller kunnskapar tilsvarande Spansk nivå II frå vidaregåande skule. Difor er det ein føremon å ha gjennomført SPLA107 og EXFAC00SK Språk og Kommunikasjon. Til nå har alle studentane fylt opp det eine eller det andre kravet.

Undervisninga har i dei siste åra gått over ein 8-10 vekers periode med eitt eller to seminar for veka, ettersom ressursane tillèt det. Det har vore undervist i sentrale delar av grammatikk og fonetikk. Emneansvarlege for kurset tykkjer dette opplegget har vore uheldig, av di det har vore lite rom for djupare innsikt og veldig lite undervisning både i fonetikk og i grammatikk. Difor har lærarane bede om ei endring av opplegget med meir fleksible undervisningstimar, noko som truleg vil koma i 2023.

Det vert gjort bruk av studentaktive læringsformer, og ein ventar at studentane førebur seg grundig til timane og gjennomfører etterarbeid og oppgåveløysing. Dette har etter mitt syn ikkje alltid vore slik. Ein merkjer t o m at studentane til tider ikkje ein gong har lese det som ein har undervist i frå førre undervisningstime. Det same gjeld med øvingstimane, at det er svært få studentar som dukkar opp.

Når det gjeld obligatorisk undervisningsverksemd, har studentane ei obligatorisk oppgåve om utvalde tema frå pensum i midten av semesteret. Sidan det er to ulike emne SPLA117 er samansett av, skifter denne oppgåva mellom fonetikk eller grammatikk. I dei siste åra har det

¹ <https://www.uib.no/emne/SPLA117>.

vore slik, at når den obligatoriske oppgåva omhandlar fonetikk, har skule- eller heimeeksamenen grammatikk som hovuddel, og omvendt.

Studentane har i samsvar med UiB sitt grads- og studiereglement høve til å få eit nytt forsøk på den obligatorisk oppgåva, dersom denne ikkje vert godkjend ved fyrste innlevering. Likefullt skjer dette veldig sjeldan, av di over 90% av studentane får oppgåva si godkjend.

Når det gjeld vurdering av emnet, har den delt seg i to former grunna pandemien, slik at før den hadde studentane ein 6-timars skuleeksamen, og fr o m haust 2020 har dei er ein 6-timars digital, skriftleg eksamen heime.

Så vel den obligatoriske oppgåva som slutteksamenen vert skrivne på spansk, og i høve til dette er innhaldet det som vert vurdert, ikkje forma.

Dersom studenten stryk slutteksamenen, er det òg mogleg å melda seg på midtsemestereksamen tidleg i vårsemesteret for dei som har fått godkjenning av obligatoriske arbeidskrav.

Pensum er i hovudsak utvalde delar av fonetikk og grammatikk. Blant dei tema for undervisningstimane i grammatikk har det vore fylgjande:

- Setningsfunksjoner: subjekt og predikat
- Verbale komplement
- Passive og upersonlige setningar. De grammatiske verdiane til "se"
- Samansette setningar. Koordinerte setningar, substantiviske og relative setningar.
- Adverbiale leddsetningar.

For fonetikk har ein undervist i fylgjande tema:

- Fonemet.
- Minimalt par: sikker metode for å gjenkjenne et fonem.
- Allofonen. Skilnaden mellom fonologi og fonetikk.
- Grafemet.
- Artikulatorisk klassifisering av lyder.
- Spansk vokalsystem. Vokalsekvensar
- Stavingar.
- Klusil- og frikative fonem.
- Affrikatfonem.
- Laterale fonem.
- Vibrantfonem.

Studentane har ingen meldeplikt, og dette har vist seg å vera eit stort problem av di svært mange ikkje dukkar opp på førelesingstimane.

2. Oppfølging av tidlegare evalueringar. Studentevaluering og andre evalueringar som er relevante for emnet

Studentevalueringa for SPLA117 haust 21 viser at respondentane er ganske nøgde med undervisninga, med førelesarane, med kommunikasjonen mellom student og lærar. Dei syntest at pensummengda var tilstrekkeleg og læringsutbyttet var godt. Når det gjeld graden undervisninga støtta opp om dei måla og læringsutbyta som var fastsette i emneomtalen, tykte respondentane at det var i stor grad, men 45% tykte at det gjekk korkje meir eller mindre.

Respondentane opplever å ha fått ei grundig innføring i spansk grammatikk og ei god forståing av ulike variantar i spansk språk», noko som samsvarar godt med korleis fonetikkdelen vart lagt opp. På den andre sida meinte nokre at det manglar gode seminar der ein kan læra praktiske ting. Emnet er vanskeleg, og det hadde vore bra med fleire døme av ulike spanske setningar. Vidare hadde førelesingane mykje teori som er vanskeleg å forstå.

Når det gjeld skriftleg heimeeksamen, syntes respondentane at ein 6-timars eksamen passar bra som vurderingsform, sjølv om at det kan vera vanskeleg å konsentrere seg om grammatikk i så mange timar.

Ein god del av respondentane bar svært nøgd med bruken av digitale læringsmåtar, dei var til disposisjon på mitt.uib., samstundes tykte nokre at det ikkje var nokon vits å gå på førelesinga av di materiales hang på nettet.

Mange synest det er litt vanskeleg å ha to heilt ulike opplegg på emnet, som fonetikk og grammatikk er.

Sidan denne evalueringa vart halden førre semester, har emneansvarlege ikkje hatt tid til å gå inn på den for å setja ein oppfølgingsprosess. Dette vil vise seg i semesteret som kjem

3. Røynsler frå andre som bidrar i undervisninga på emnet, både studentar og tilsette

Emnet går parallelt med SPLA637, som vert undervist på nett og har akkurat same opplegg som SPLA117. Det har difor vore tett samarbeid mellom lærarane på dei to emna (fire lærarar, to i fonetikk, to i grammatikk). Samarbeidet blant lærarane har vore nokså godt, men eg tykkjer at me manglar meir kommunikasjon i form av t d regelmessige møte, med tanke på å ta opp konkrete situasjonar som oppstår ved undervisninga og seminara. Eit hinder i dette høve er at alle fire lærarane er svært opptekne med andre oppgåver, noko som gjev svært lite margin for å kunne treffast utanom vanlege arbeidstid. Begge lærar på SPLA637 har svært begrensa deltidsarbeid hjå oss.

4. Strykprosenten på emnet

Tabellen under viser strykprosenten på emnet frå H-18 t o m H-21:

	H-18	H-19	H-20	H-21
Tal oppmeldte kandidatar	32	28	28	34
Tl møtt til eksamen	19	14	17	27

Tal stryk	1	1	0	0
-----------	---	---	---	---

Tabellen viser ein svært ubetydeleg strykprosent i eksamenane, noko som kan tolkast som svært positivt for emnet og faget, men også viser at ikkje alle som meldte seg på emnet gjekk til eksamenen. Kanskje her har lærarane ei oppgåve, og det er å oppmoda alle studentane om å møta til eksamen.

5. Eventuell fagfellevurdering

Emnet vart fagfellevurdert haustsemester 2020 saman med dei andre emna på 100-nivå i bachelorprogrammet i spansk og latinamerikastudium. Ekstern fagfelle kommenterer at emnet trass i pandemiens restriskjonar vart godt gjennomført, sjølv om at det var visse studentar som meinte det var vanskeleg å fylgja opp undervisninga, av di denne var for lite interaktiv og til tider monologisk. I samtale med studentane, har fagfelle påpeikt at pensum var godt tileigna emnet, men mange opplevde grammatikkførelesingane låg på eit høgt nivå i høve til at kurset ikkje har så mange studiepoeng. Vidare viste studentane litt forvirring i emnets to deler, fonetikk og grammatikk, som er veldig ulike. Fagfelle foreslår at emne kunne betrast på punkt: a) ei tydeleggjering av kursets struktur, meir oppfølging på grammatikkdelen, gjerne kombinert med eksamensretta øvingsoppgåver, og b) samsvar mellom videoar og førelesingar bør vera lagt fram for studentane på ein klårare måte.

6. Vurdering av samsvar mellom omtalen av læringsutbyttet for emnet og undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

Sjå punkt 1.

7. Vurdering av om framdrift og opplegg for emnet er i samsvar med dei fastsette måla for emne og program

Framdrift og opplegg for emnet går etter mitt syn i samsvar med dei fastsette måla både for emne og program. Lærarane har vore veldig engasjert når det gjeld å vera konsekvente med emnets førelesingsplan (som vert publisert på mitt.uib før semesterstart) og måten emnet vert undervist i og evaluert.

8. Oppsummering og plan for oppfølging

Emnet verkar å ha fungert svært godt både frå studentar og lærarar. Likevel er det noko ein kunne diskutera for framtida: i korleis grad er det rådleg å ha to heilt ulike emne i eit, som fonetikk og grammatikk? Det ser ut til at dette opplegget forvirrar studentane, spesielt når det gjeld slutteksamenen, som til tider berre vurderer fonetikk, og til tider berre grammatikk. Vidare er me alle framfør ei ny fase i våre undervisningsplanar, av di det har vorte gjort utrykk for at emnet vårt skal tilpassast lektorutdanningsopplegget, som no er under diskusjon på UiB. Det spørst her kva som er viktugare for vår læreplan og hovudmål, om ein skal fokusere meir på intellektuel, akademisk verksemd, slik det har vore på universiteta i verda, eller om me skal vika for ein meir didaktisk måte å undervisa i.

3-årig syklus emneevaluering av DIDASPA1 Spanskidaktikk

Av: Xavier Llovet Vilà, førsteamanuensis (09.02.2022)

Høsten 2021

I omtalen av «Kvalitetssystem for utdanning ved UiB» ber en om at 3-årige emneevalueringer skal omfatte følgende element:

Pedagogiske valg og studentene sin læring som følge av disse valgene

Både på Lektorutdanning og på PPU-programmet opplever studentene som regel at didaktikken er av en mer teoretisk art. Studenter ønsker seg en mest mulig praksisnær didaktikkundervisning. I tråd med forskning som tilrår mer studentaktive undervisningsmetoder for å øke studentene sin læring, satte jeg i gang et prosjekt med ressurser fra Olsens Legat med formål å fremme til nye undervisnings- og læringsformer.

DIDASPA1 ble omstrukturert på flere måter:

- I stedet for å ha to timer langes seminarer, har jeg valgt å legge om til fire timers undervisningsbolker som gir mer tid til diskusjon og studentaktiv deltakelse. Studentene får en «case» som de må reflektere over (hjemme), enten alene eller i grupper (de velger selv), og konfronterer den med teorien ila seminaret. På den måten får studentene anledning til å bruke praksis som utgangspunkt for videre å koble den til teori og deretter omformulere det opprinnelige «caset» med praksis igjen (praksis-teori-praksis). Prinsippene bak omvendt undervisning blir derfor brukt i undervisningen.
- Praksisbesøk. Studentene skal ha ett besøk av både pedagog og fagdidaktiker. Formålet med besøkene fra UiB er å tilby studentene veiledning, læring og vurdering i og av egen praksis. Studentene får vanligvis to besøk fra universitetet hvert semester. På besøksdager møtes student, veileder og ekstern veileder fra UiB til en samtale før timen. Studenten skal ha utarbeidet et veiledningsdokument for hver time og skal gjøre greie for undervisningsopplegget, slik at de faglige målene, fremgangsmåter og hvilke fagdidaktiske og/eller pedagogiske refleksjoner som ligger til grunn for timen kommer frem. Det avsettes tid til samtale etter timen. Studenten blir vurdert på bakgrunn av opplegget de har utarbeidet for den aktuelle undervisningsøkten, gjennomføringen, samt refleksjonssamtalen i etterkant.

Det har vært et tradisjonelt skille mellom campusundervisning og praksis. Studentene følger campusundervisning i åtte uker. Deretter blir de utplassert i en skole for en praksisperiode som varer i ca. åtte uker og til slutt går vi igjennom erfaringer fra praksis i et sist oppsummerende seminar på campus. For å motvirke dette skillet får studentene oppfølging fra fagdidaktiker mens de er i praksis i form av online eller fysiske møter, før og etter praksisbesøk (observasjon), hvor de får hjelp med planlegging, refleksjon og evaluering av hele prosessen. I tillegg til det må studentene delta på et undervisningsverksted mens de er i praksis. På undervisningsverkstedene fremlegger studentene undervisningsopplegg til hverandre. De gruppene dannes av studenter fra flere språkdidaktiske emner; studentene har muligheten til å utveksle erfaringer og få tilbakemeldinger fra hverandre og fra fagdidaktikeren som er til stedet. Undervisningen er dermed rettet mot å oppfylle følgende deler av læringsutbyttet:

- Studenten «kan reflektere over eigen og andre sin skolepraksis i lys av kunnskap innanfor dei spanskfaglege disiplinane (språk, litteratur, kultur og fagdidaktikk)»
 - Studenten «kan reflektere over og vurdere eiga undervisning for å kunne fornye og utvikle den fagdidaktiske kompetansen i spansk, medrekna den digitale kompetansen»
 - Studenten «kan undersøkje og drøfte spanskklæring i lys av kunnskap innanfor dei spanskfaglege disiplinane (språk, litteratur, kultur og fagdidaktikk) og teoriar om innovasjon, og presentere refleksjon over dette skriftleg og munnleg»
- De som besøker skal levere inn en besøksrapport senest tre dager etter gjennomført praksisbesøk, via et digitalt skjema lenket til i faktaboksen. Denne rapporten er opprinnelig brukt som et administrativt verktøy (summativ vurdering) mer enn en formativ vurdering av studenten. Dermed har en valgt å lage en praksisbesøks rapport som tar form av en beskrivelse av opplegget med «guiding /inquiry for reflection questions rather than directive/advising instructions» slik at studentene kan få flere anledninger til å reflektere dypere på praksisen deres (Novillo & Pujola, 2019). Dette er et forsøk til å fremme mer refleksjon hos studentene mht Olsens Legat innvilget prosjekt.
 - I 2019-2020 ble det brukt videoopptak av studentene sine praksisbesøk som støtte til videre refleksjon hos studentene. Selv om de var fornøyde med verktøyet var det vanskelig å sette det i gang som en fast rutine for framtiden på grunn av etiske retningslinjer som naturligvis måtte følges opp. Det viste seg da å være altfor tidskrevende for studentene å samle inn samtykker fra alle elevene og dermed har dette tiltaket blitt forkastet.

Emnet er designet i tråd med forskning som sier at studenter lærer best ved å delta aktivt og har i mente den utviklingen av studentenes læring i en bottom-up tilnærming hvor seminarene/forelesningene tar praksis som utgangspunkt for videre arbeid med ulik teori og teoretiske problemstillinger. Studentaktive læringsformer og omvendt undervisning blir satt i gang med hjelp og bruk av IKT (Canvas) til å forberede studenter til hver forelesning. I tillegg har relevansen av emnet vært mer tydelig ved å få en tydeligere og tettere oppfølging og kobling med praksis. Tilbakemeldingen fra studenter er at de er fornøyde og har lært mye om spansk fagdidaktikk. Det bør likevel nevnes at opplegget med tett oppfølging av studentene har vært svært ressurskrevende og at gjennomføringen av et slikt praksisopplegg kommer an på at en også i framtiden har nok ressurser til dette.

Oppfølging av tidligere evalueringer

Emnet har tidligere fått gode tilbakemeldinger fra studenter. I 2019 satte studentene stor pris på den nye tilnærmingen i undervisningen og uttrykte at forholdet mellom teori og praksis var utmerket. De så stor relevans i alle de temaene som var gått igjennom og uttrykte preferanse for planlegging og undervisningsmateriellanalyse. De så det også som svært positivt å ta del i det dialogiske miljøet som ble skapt under forelesningene/seminarene. Studentene meldte også det som svært positivt å bli tvunget til å tenke kritisk gjennom refleksjonsarbeid og diskusjoner i seminarene. Imidlertid savnet flere studenter mer tid til å gå dypere i konkrete fagdidaktiske tema, faget i helhet.

I 2020 mente studentene at emnet i høyere grad enn tidligere kunne engasjere og hadde en klar struktur. De mente at undervisningen hadde dekket mesteparten av forventet læringsutbytte og mente videre at det burde vært brukt mer undervisningstid på

undervisningsplanlegging og design av kommunikative oppgaver. De syntes også at emnet hadde fått dem til å arbeide både mer aktivt og jevnt med ulike arbeidsoppgaver som dekker emnets innhold. De reflekterte også over egen innsats. Flere mente de kunne gjort og jobbet mer med emnet i løpet av semesteret I tillegg til å tilegne seg ny kunnskap hadde emnet lært de å analysere problemer, og slik oppfordret de til å koble og forstå teori i lys av egen praksis. Noen utrykte fortsatt at de slet med å nyttiggjøre seg av denne koblingen. I sum var de fleste studentene svært fornøyd med kurset fordi de mente å få veldig mye ut av det: lærerikt og inspirerende. Til tross for det som ble nevnt over følte emnet som krevende og ha en høy arbeidsmengde.

Ut ifra studentenes kommentarer og tilbakemeldinger er det to ideer/temaer som er verdt å fremheve: **stress og arbeidsmengde**. Det er stor enighet blant studenter og undervisere i at praksisperioden i seg selv er stressende nok. Studentene blir påført enda mer stress når de får ekstraoppgaver (både på PEDA og DIDA) i denne perioden. Dette fremstår fortsatt som problematisk.

Å finne frem til riktig arbeidsmengde ser ut til å være en diskusjonssak i miljøet og som strekker seg tilbake i tid. Alle undervisere er klar over at kombinasjonen mellom praksis- og campusarbeid til tider kan bli stressende og jobber med å skape bedre samsvar og helhet mellom PEDA og DIDA slik at studentene fremover skal kunne oppleve mindre press. F.o.m 2020 har vi (PEDA- og DIDA-fagmiljøene) jobbet med saken og har begynt å samarbeide for å finne en løsning på noe som er problematisk og felles gjennom hele studieløpet (se nedenfor «Erfaringar frå andre som bidrar i undervisninga på emnet, både studentar og tilsette»).

Studentevaluering og andre evalueringar som er relevante for emnet

Høsten 2021 fikk DIDASPA1-studentene tilsendt spørreundersøkelser fra både administrasjon og av emneansvarlig. De to separate evalueringene danner grunnlag for noe av innholdet i denne rapporten.

Det har som regel vært vanskelig å få studenter til å svare på evalueringene, tross flere oppfordringer fra både studiekonsulent og underviser. Tre av fem studenter svarte på evalueringene. Forholdstallet var likt for både evalueringen gitt av studiekonsulent og den gitt av emneansvarlig. Fem studenter møtte til eksamen i emnet.

Tilbakemeldingene var i overvekt gjennomgående positive. Studentene oppgir å være fornøyde både med strukturen, innholdet og undervisningen på emnet. De mener at faget har vært lærerikt og har fått andre perspektiver på det å være lærer i fremmedspråk (spansk). Samtidig peker de på at prosessen med å forberede timen, gjennomføringen og refleksjonen i etterkant også har vært veldig lærerik og er svært fornøyd med denne delen av studiet. De mener at de har fått størst utbytte av å delta på workshops/seminar/forelesninger og praksisbesøk, fordi de er mer aktive der og oppgir da at det er lettere å forstå alt det faglige. Imidlertid mener flere at de fikk minst utbytte på fellesforelesninger og undervisningverksted. Her finnes det et forbedringspotensial med tanke på kommunikasjon mellom underviser og studentene.

Studentene var misfornøyde med struktur, innhold og gjennomføringen av undervisningsverkstedet. De mener at de ikke fikk nok med tid til å presentere og diskutere opplegget, noe som følte overfladisk og dermed ville ha redusert læringseffekt. Det viser seg at kollisjonsproblematikken med andre fag fortsatt er aktuell, spesielt med tanke på innlevering av oppgaver i flere fag som alle skulle gjøres samtidig. De savner også mer tid til

å gå dypere inn i faget (spansk fagdidaktikk) og mener at størrelsen på faget og vurderingsformen burde endres for de som gjennomfører PPU med ett undervisningsfag (droppe DIDAHUM og heller endre DIDASPÅ til et 15-poengsemne).

Erfaringer fra andre som bidrar i undervisningen på emnet, både studenter og ansatte

Siden 2020 er det blitt satt av tid til møter mellom fagmiljøene fra PEDÅ og DIDA for å skape en bedre helhet og sammenheng i PPU-programmet. Det jobbes fortsatt med å gi studentene vurderingsformer og arbeidskrav som ikke kolliderer med hverandre og som føles meningsfylte. Samme problematikken gjelder også innad i DIDA- fagmiljøet med tanke på fordeling av innhold til fellesforelesningene.

Strykprosenten på emnet

Høsten 2021 gjennomførte fem studenter alle de obligatoriske arbeidskravene, og av disse møtte alle til eksamen. Ingen strøk.

Eventuell fagfellevurdering

Ingen

Vurdering av samsvar mellom omtalen av læringsutbyttet for emnet og undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

Sjå bolken om «Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala».

Vurdering av om framdrift og opplegg for emnet er i samsvar med de fastsatte målene for emne og program

Som emneansvarlig høsten 2021 kan jeg konstatere at framdrift og opplegg for emnet er i samsvar med de fastsatte målene både for emne og program (PPU). I høve emnet isolert, viser en til vurderingen gitt i bolken «Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala». Framdriften og opplegget har vært som planlagt og en har dermed hatt godt samsvar med de fastsatte målene for emnet, bortsett fra «vurdering og korleis rettleie elevane i deira læringsprosessar i spansk» som er delvis dekket i DIDASPÅ1 og mer omtalt på DIDASPÅ2.

Når det gjelder målene for programmet, bidrar emnet til å oppnå de generelle delene innen følgende mål:

- kan planleggje, gjennomføre og reflektere over spanskundervisning basert på forskings- og erfaringsbasert kunnskap.
- kan vurdere læremiddel og arbeidsformer i spanskfaget i relasjon til læreplanen for faget, og kan grunngi val og vurderingar ut frå eige fagsyn og praksisteori.
- kan rettleie elevane i deira læringsprosessar på grunnlag av teoriar om språk, tekst, kultur og framandspråksutvikling og kan påvise elevane sitt læringsutbytte,
- kan beskrive kjennetegn på kompetanse i ulike sider av spanskfaget
- kan vurdere elevane sitt læringsutbytte og leggje til rette for elevane si vurdering av eiga læring
- kan uttrykkje seg munnleg og skriftleg på spansk innan fagfeltet

Oppsummering og plan for oppfølging

Emnet i sin nåværende form virker å ha fungert svært godt både for studenter og underviser. Det er likevel to punkt som bør følges opp:

- Bedre informasjon rundt innhold og retningslinjer for arbeid med obligatoriske oppgaver og innleveringsfrister. Det er hensiktsmessig for emnansvarlig å gå inn for å sjekke for kollisjoner med oppgavefrister i andre fag på programmet.
- Det er fortsatt potensiale for bedre samarbeidet med pedagogene (PEDA) knyttet til helhet og sammenheng i programmet.